

DU SHAYNST VI DI ZUN - דו שײנסט ווי די זון-

Paroles : Isidore Lillian Musique : Ilia Trilling

Say tog, say nakht,
denk ikh un kler fun dir
Un ikh bin gliklekh ven ikh her fun dir.
Farvos brent in mayn harts a fayer?
Farvos bistu mir azoy tayer?
Ikh glaykh tsu hern dayne sheyne
reyd,
Vayl vos du zogst mir dos farshaft mir
freyd.
Dem tog ven ikh hob dikh derzen
Bin ikh farlibt in dir geven.
Darling dear, zog, hob ikh dikh di vert ?
Filst du az du bist nor mir bashert ?
Kh'hob mayn harts gegeben dir
Ven du host gezogt tsu mir:

Du shaynst vi di zun,
Un du laykhst vi di levone.
Dayne oygn vi di shtern
Fun dem himl laykhtn zey.
Un on dir tsu zayn
Iz mayn lebn in sakone.
Ven kh'derze dikh
Git mayn harts zikh a derfrey.
Ven du bist do, iz tog,
Ven du bist nito, iz nakht.
Dem himl oyf der erd ,
Hostu mir aropgebrakht.
Du shaynst vi di zun,
Un du laykhst vi di levone.
Kh'hob dikh emes lib,
Dos shver ikh dir bay zey.

סיי טאָג סײַ נאַכט,
דענק איך און קלער פֿון דיר
און איך בין גליקלעך ווען איך הער פֿון דיר.
פֿאַרוואָס ברענט אין מײַן האַרץ אַ פֿײַער?
פֿאַרוואָס ביסט דו מיר אַזוי טײַער ?
איך גלײַך צו הערן דײַנע שײַנע רײד
ווייל וואָס דו זאָגסט מיר דאָס פֿאַרשאַפֿט מיר
פֿרײד
דעם טאָג ווען איך האָב דײַך דערזען
בין איך פֿאַרליבט אין דיר געווען
דאַרלינג דעאַר זאָג האָב איך דײַך די ווערט?
פֿילסט דו אַס דו ביסט נאָר מיר באַשערט?
כ'האָב מײַן האַרץ געגעבן דיר
ווען דו האָסט געזאָגט צו מיר:

-דו שײנסט ווי די זון,
און דו לײכסט ווי די לבנה
דײַנע אויגן ווי די שטערן ,
פֿון דעם הימל לײכטן זײ.
און אָן דיר צו זײן,
איז מײַן לעבן אין סכנה.
ווען כ'דערזע דײַך
גיט מײַן האַרץ זיך אַ דערפֿרײ.
ווען דו ביסט דאָ איז טאָג ,
ווען דו ביסט נײַטאָ איז נאַכט,
דעם הימל אויף דער ערד,
האַסטו מיר אַראָפגעבראַכט .
דו שײנסט ווי די זון,
און דו לײכסט ווי די לבנה
כ'האָב דײַך אמת ליב ,
דאָס שווער איך דיר בײַ זײ.

TU BRILLES COMME LE SOLEIL

 Jour et nuit, je ne cesse de penser à toi
Et je suis heureuse quand j'ai de tes nouvelles
 Pourquoi un feu brûle t-il dans mon cœur ?
 Pourquoi m'es-tu si cher ?
 J'aime écouter tes douces paroles
 Parce qu'elles me mettent en joie
 Le jour où je t'ai vu, je suis tombé amoureux
O mon très cher, mon bien aimé suis-je digne de toi ?
 Sens tu que tu m'es destiné ?
Je t'ai donné mon cœur quand tu m'as déclaré :

 Tu brilles comme le soleil
 Et tu luis comme la lune

Tes yeux sont semblables à des étoiles que le ciel éclaire
 Sans toi, ma vie est en danger
Dès que je t'aperçois, mon cœur se réjouit.

 Quand tu es là, il fait jour
 Et quand tu n'es pas, c'est la nuit
Tu as fait descendre les cieux sur terre

 Tu brilles comme le soleil
 Et tu luis comme la lune
Je t'aime d'un amour sincère
 Je peux en jurer